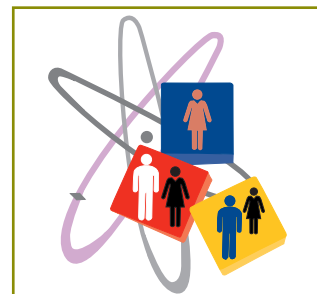


PLURILINGÜISMO Y EDUCACIÓN

Laura Mijares



Si bien todas las sociedades son plurilingües, es decir, en las mismas conviven distintas lenguas, ya gocen de un carácter oficial o no, lo cierto es que los procesos migratorios contemporáneos están contribuyendo a incrementar esta diversidad lingüística. O al menos a hacerla más patente y en algunos casos visible. Un ámbito donde esta realidad plurilingüe está teniendo una especial relevancia es el educativo. Sin embargo, el papel que la misma ha cobrado en las aulas está lejos de resultar positivo. Muy al contrario, la escolarización de niños y niñas plurilingües está siendo abordada desde una perspectiva deficitaria en la que antiguas y nuevas jerarquías lingüísticas toman ahora nueva relevancia. En primer lugar, porque el conocimiento plurilingüe del alumnado, en vez de abordarse como si de una ventaja se tratase, se está haciendo mediante la aplicación de programas que se centran casi únicamente en el desconocimiento que estos alumnos tienen de la lengua de la escuela. En segundo lugar, porque las ideologías lingüísticas implícitas en la institución escolar no parten de una consideración igualitaria hacia todas las lenguas familiares del alumnado. Mientras que el conocimiento de lenguas prestigiosas como el inglés es altamente valorado, el de otras lenguas como el árabe no sólo no es valorado, sino que se considera una rémora que entorpece la adquisición de la lengua de la escuela. En el caso del alumnado procedente de Latinoamérica, también el uso de las distintas variedades del español se ve como una dificultad más en el camino hacia la adquisición de la lengua de la escuela.

Las políticas lingüísticas aplicadas en España lejos de sacar partido de esta diversidad lingüística, están favoreciendo una visión deficitaria del conocimiento plurilingüe. Esta cuestión tiene también que ver con la ideología que domina nuestras propias políticas de integración de inmigrantes, centradas en la mayor parte de los casos en considerar a los trabajadores inmigrantes únicamente como mano de obra temporalmente de paso en nuestras sociedades (Mijares, 2006). Partiendo de la existencia de políticas de estas características, también los centros educativos se ven dominados por una ideología centrada en el tratamiento igualitario que acaba confirmando tendencias asimilacionistas basadas, entre otras cuestiones, en que los estudiantes

abandonen cuanto antes sus lenguas familiares. Así lo confirman distintos estudios que evalúan la aplicación de las políticas lingüísticas en la escuela (Broeder y Mijares, 2003) y así venimos asistiendo a las consecuencias de dichas políticas: la segregación educativa de aquellos estudiantes que tienen una lengua o incluso variedad lingüística distinta a la escolar (Martín Rojo et. al., 2003). En un contexto como este, temas como la distancia entre la lengua de la escuela y la familiar, clásicos a la hora de explicar el fracaso escolar, cobran ahora una relevancia central (Bereiter y Engelman, 1966).

Por lo tanto, el capital lingüístico del alumnado, es decir el plurilingüismo de la escuela, no está siendo transformado positivamente para conseguir una mayor integración socioeducativa de los estudiantes. Muy al contrario, continuamos aplicando políticas que se basan en antiguas ideologías sobre los efectos perniciosos del plurilingüismo y poniendo como excusa la diferencias lingüísticas para justificar procesos de exclusión y de desigualdad.

ACTIVIDADES DE COMPRENSIÓN

Para la preparación de esta actividad se recomienda una lectura inicial por parte del profesorado del capítulo 'Lengua y dialecto' del libro *La igualdad y dignidad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística* de Juan Carlos Moreno Cabrera publicado en Alianza editorial en el año 2000.

La actividad puede dirigirse al alumnado de Secundaria. Se propone partir del capítulo del libro de la asignatura de *Lengua castellana y literatura* dedicado a las 'lenguas de España'. El objetivo de esta actividad será trabajar el concepto de plurilingüismo partiendo de la base de que muy probablemente el libro de texto mencionará el hecho de que la gran diversidad lingüística de España contribuye a su riqueza cultural. No obstante, se comprobará también que la riqueza lingüística a la que se refiere el libro es, en la práctica, mucho mayor. Para ello se propone examinar hasta qué punto lo explicado en el libro coincide con la realidad del aula, que desde ese momento va a ser considerada una microcosmos del propio país. Para ello se anotarán en la pizarra las lenguas familiares de los estudiantes y del o la profesora; por ejemplo, catalán, rumano, español, andaluz, chino, argentino etc. Con toda seguridad la lista de lenguas de la clase será mucho más extensa que la lista que propone el libro de texto como 'lenguas de España'. Es decir, una de las características de la clase será su plurilingüismo. A partir de esta constatación, se propone iniciar con el alumnado una discusión acerca de esta realidad que puede constar, entre otros, de los siguientes puntos:

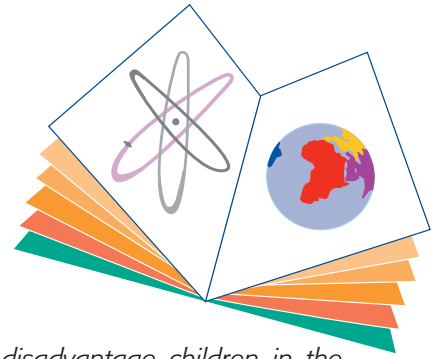
- El hecho de que lenguas como el rumano o el argentino no figuren en la lista de las denominadas 'lenguas de España', ¿es suficiente para no incluirlas en la lista de las 'lenguas de España'? Con respecto a este aspecto, puede discutirse con los estudiantes si el hecho de que no se incluyan responde realmente a la realidad de nuestras sociedades actuales.
- Según las estadísticas del Ministerio de Trabajo e Inmigración en España viven actualmente alrededor de 700.000 personas con nacionalidad marroquí.

A este importante número, habría que añadir también el número de los nacionalizados y de los que se encuentran en situación irregular, es decir, no tienen permiso de residencia y/o trabajo. Aunque resulta erróneo establecer una relación directa entre nacionalidad y lengua, lo cierto es que muy probablemente la mayor parte de estos marroquíes sean hablantes de la variedad marroquí de la lengua árabe. Desde el punto de vista cuantitativo se trata de un número nada desdeñable. Puede discutirse con los alumnos si resulta ajustado a la realidad no considerar el árabe, o la variedad marroquí del árabe, como una 'lengua de España'.

- Siguiendo el mismo criterio numérico, se propone igualmente una discusión acerca de la oficialidad del castellano y de las variedades del español de España y de América.
 - Con respecto a las variedades nacionales del español, la propuesta consistiría en discutir con los estudiantes las razones por las que el castellano es considerada la lengua oficial y el andaluz o murciano dialectos del español.
 - Con respecto a las variedades del español en América, se propone un análisis que, de nuevo, tenga en cuenta la estadística mencionada más arriba. Según esta, el número de nacionales procedentes de algún país de Latinoamérica ronda el millón y medio. En este caso conviene recordar de nuevo que el número es mucho mayor si tenemos en cuenta los nacionalizados y los que residen en España sin los permisos necesarios. ¿Realmente podemos seguir manteniendo que el español de España es únicamente el castellano? ¿puede seguir manteniéndose que el modelo normativo de lengua siga siendo el castellano? De la misma forma que con los dialectos, el o la profesora puede dirigir un debate que ahonde en las razones de dicha situación.
 - Se propone también discutir críticamente con los alumnos algunas afirmaciones que pueden encontrarse fácilmente en los libros de texto. Por ejemplo, '...[el castellano o español] es la lengua de unos 420 millones de personas en todo el mundo'¹. Partiendo de una afirmación como esta se puede discutir hasta qué punto la misma no simplifica la realidad del español al tiempo que invisibiliza las distintas variedades. Es decir, ignora el plurilingüismo de las distintas sociedades en las que se utiliza alguna variedad del español. Según la frase indicada pareciera que esos 420 millones hablaran una misma lengua sin ningún tipo de marca.

¹ Moreno, Pedro et. al. (2008) *Lengua castellana y literatura 2*. Barcelona: Casals, p. 26.

Referencias bibliográficas



Bereiter, Carl y Engelman, Siegfried (1966) *Teaching disadvantage children in the preschool*. Prentice Hall. Nueva York.

Broeder, Peter y Mijares, Laura (2003) *Plurilingüismo en Madrid. Las lenguas de los alumnos de origen inmigrante en Primaria*. Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE). Madrid.

Martín Rojo, Luisa et. al. (2003) *¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas*. Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE). Madrid.

Mijares, Laura (2006) *Aprendiendo a ser marroquíes. Inmigración, diversidad lingüística y escuela*. Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Madrid.

